

QINGNIAN YICONG · JINBEN XILIE
青年译丛·金本系列

西方禁忌 大观

[法] 西塞罗·唐纳
简·鲁克·克拉蒂奥
· 原著
方永德 宋光丽·编译

上海人民出版社
SHANGHAI RENMIN CHUBANSHE

(沪)新登字 101 号

责任编辑 邵 敏

封面装帧 邹纪华

插图 戴逸如
于 凭

西方禁忌大观

[法]西塞罗·唐纳 原著
简·鲁克·克拉蒂奥

方永德 宋光丽 编译

上海人民出版社出版、发行

(上海绍兴路 54 号)

新华书店上海发行所经销 上海曙光印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 9.25 插页 4 字数 168,000

1992 年 2 月第 1 版 1992 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—10,000

ISBN7-208-00527-3/G·78

定价 11.90 元

● 致读者

在开始我一天的生活之前，我来到你的
身边接受你的爱抚。

让你的目光在我的眼睛上逗留片刻。

让我替我的工作带去你衷心赞许的保证，
我的朋友。

让我的心灵里注满你的音乐，伴我穿过
喧嚣的沙漠。

让你那爱的阳光，亲吻我那思想的山峰，
留连于我那成熟的人生峡谷。

《青年译丛·金本系列》，
你的永远的朋友

序

当年去北大荒做插兄前，我尚是个少不更事的所谓初生犊子，且刚刚经历了那场“横扫一切牛鬼蛇神”的暴风骤雨，竞技状态之佳，几乎可说是“姜太公在此百无禁忌”了，——其实压根儿也不知道啥叫“禁忌”。

去了农村没多久，便逢过大年了。屯里有个刘婶，那阵子待我好得赛似亲娘，便命我上她家去耍。于是，大年初一早起便打扮齐整去了。刘婶好客，那天她家里热闹得就象个菜市场，——因而埋汰得也象菜市场；没过晌午，屋地里便乱乱地落满了糖纸片儿冻梨皮儿瓜子壳儿烟屁股儿之类的杂物。那阵子的我虽然还谈不上勤快，但比起屯里的老乡来说多少还讲一点卫生。此刻见刘婶在外屋锅台旁忙得转不开身，遂溜溜地下了炕，找了把笤帚就在地上划拉了起来。正扫得来劲，却不料猛古丁被人一把拽住了后脖领，一瞅，竟是刘婶。只见她一脸官司，一言不吭，劈手夺下了笤帚，朝地上唾了一口，转身就噔噔噔地出了屋，闹得我懵懵懂懂得戳在那里活象个二傻子……在接下来的足足一个时

辰里，刘婶给这个递烟替那个端茶的好象什么事也没有发生过似的，可就是独独把我一个人晾在了旁边，甚至饺子端上来了也没招呼我去吃，整得我煞是没趣。然而这还不算完。打那往后，刘婶见着我就是一脸子不希搭理的模样儿，就仿佛我借了她一笔钱赖着不还似的，——你说我冤是不冤！

后来一打听，这才知道我原来是犯了禁忌。说来也颇为有趣，你想想，那会儿城里早已把“四旧”破了个稀里哗啦，可哪儿晓得在这片叫我等来“炼红心”的广阔天地里，却连刘婶这样正宗的贫下中农也依然“四旧”得很！大年初一不许任何人在家扫地便是一个例证：据说这日子里扫地会连带着把家里的财气福气运气阳气一古脑儿扫将出门的。更荒唐的是，倘若那一天有人到别人家去扫地，那么，不管他的动机如何，都是或可能是那家人的“扫帚星”；——怪不得也哥哥！

不过，这倒也不失为是一种“再教育”，——至少是让我领教到了禁忌的邪门劲儿。

禁忌自然是邪门，自然是迷信，自然而且确凿无疑地是一种旧传统、旧思想、旧风俗和旧习惯，因而自然也确凿无疑地应当被扫入历史的垃圾畚箕。可干这活儿毕竟不是真的象扫地也似地操起把笤帚三下五除二地划拉个几下就中的。这是个细活儿，得靠慢工，得靠一代接一代人的努力。因为这垃圾可能远比你我所能想象的还要粘乎得多，——更何况它是粘乎在人们的脑袋里堵塞在人们的心窍上的呢！

当然，现如今真正地完全地信奉禁忌那玩意儿如刘婶那样的人大抵在咱们国家不会是很多了；不过，或多或少地相信这一套的人，或者明知这一套是假却常常自觉不自觉地偏又宁信其真的人，兴许也还为数不少。而且，作为一种由来已久从而是根深蒂固的习俗势力，禁忌还会成为世俗所公认的社会交际的

准则而迫使人们——甚至是彻底的无神论者就范。例如在吴方言地区，因为苹果、生梨与“病故”、“生离”谐音，所以在探望病人时不宜送这两种水果就成了一种禁忌或者说是一种规矩，否则与将诅咒带给病人无异；——象这样的无稽之谈，你说会有多少人去相信它呢？可是，尽管你我对此嗤之以鼻，有时却也不得不收敛起自己的性子而照着这个规矩去做，——这也叫无可奈何，因为我们毕竟不想让病人因我们而不愉快。事实上，在人际交往中，轻易地去触犯甚或越俎代庖地企图去破除他人的禁忌实在是一种笨拙的行为，它轻则会使你碰一鼻子灰，重则或许会断送了你与他人间的人情友情亲情爱情，以至闹出更大的事来也未必是不可能的，——我与刘婶之间发生的那段往事便可引以为鉴。

禁忌自古有之，而且不仅中国有，外国也有，不仅落后的国家有，先进的国家也照样有。现在，咱们的国家对外开放了，人们与外国佬打交道的机会也比以往多得多了。但是，若不知外国佬在谈生意做买卖待人接物应酬往来乃至饮食起居言谈举止中的种种禁忌，闹不好就会开出一些个叫人哭也不是笑也不是的所谓“国际玩笑”来。这不是危言耸听，我有几位曾与外国佬打过交道的友人就尝到过这种滋味——

S小姐，一个贤惠的东方女性，数年前在伦敦自费留学，曾在一家美发厅打工。女老板初时待她甚好，短短两个月内便给她加了三次薪。一日，女老板的丈夫突患急病被送进了医院，出于人之常情，S小姐遂打算去探望一下病人，顺便也可藉此略表自己对女老板的谢忱。于是，她在花店里选购了一束红玫瑰，便匆匆往医院赶去。走在半道上，也不知是哪根神经作祟，她突然就觉得这束花的色彩太过于单调而且俗气，因而似乎有点儿送不出手去。碰巧路边就有一家花店，她便不假思索地拐将了进去，又

掏出一把汗水换来的票子，精心挑选了十数枝白丁香花，与手中的红玫瑰一掺和，红是红白是白的确要比先前一色的红增添了几分艳丽。可是，这后买的白丁香花却帮了她一个大倒忙！当S小姐抱着那一捧鲜花走入病房时，便被始是微笑再是愕然继而是柳眉倒竖杏眼圆睁的女老板不由分说地一把推了出去……更使S小姐感到委屈莫名的是，第二天她竟被女老板炒了鱿鱼，丢了在美发厅的饭碗！

H先生，一个不拘小节的学问家，两年前曾作为访问学者在法兰西转了一圈。一次在马赛，H先生应一位法国老绅士之邀到郊外的一所别墅去度周末。晚餐后，主人请H先生欣赏唱片，可谓正中他的下怀。H先生好音律，且能吹一口妙趣横生的口哨，在国内时，常被作为茶余饭后的助兴节目而备受欢迎。那晚，或许是因为多喝了几口马爹利的缘故，及至唱机里传出那首他能用口哨玩出许多花头的《啤酒桶波尔卡》的旋律时，他竟按捺不住技痒地嚯嚯吹了起来。孰料尚未吹出几个音符，那老绅士就啪地一声关上了唱机；跟着，还未等他醒过神来，便已被老绅士带到了屋外，并拉着他的手绕着别墅竟一连走了三圈。起初，H先生还以为老绅士在玩什么法国式的幽默，可瞧着他那一脸正儿八经的气色却又显然不是在开玩笑逗乐儿。三圈绕毕，老绅士什么理由也没说，竟驱车将H先生送回了距此数十公里的马赛城。满肚子学问的H先生这回却傻了眼：“这是怎么回事？他不是说好要留我在别墅里过夜的吗？”

F君，一个才气横溢的小伙子，早先曾在国内沿海某市的一家外贸公司任职。此君身高一米八十挂零，乍一眼看去可谓是相貌堂堂风度翩翩，更难能可贵的是他还能说一口淋漓尽致精彩纷呈的标准牛津英语，因此在外贸公司工作，可谓是如鱼得水。然而，美中不足的是他有一只眼睛略呈斜视，——这是“自然灾

害”，本不属他的过错，而且照理说也无伤大雅，因此似可忽略不计。一次，该市举办商品交易会，一时商贾如云，且大多是老外。F君所在公司几乎倾巢出动，他本人自然也当仁不让地在交易大厅里领衔主持了一席贸易洽谈桌。那天他将自己包装得风风光光，虽是生手，倒也有一副志在必得的气势。俄顷，大厅里便热闹了起来，各洽谈桌旁人头攒动，工作人员几乎个个都忙得焦头烂额不亦乐乎，可独独F君这儿却冷落异常，——其实何止是冷落！一个钟头过去了，又一个钟头过去了……那些金发白肤隆鼻凹眼的老外们却只是遥遥地瞟了F君一眼，便都忽忽地投向了他处，——可怜老F，差一点儿没有热泪滚滚！

.....

不消说，S小姐，H先生与F君的这些令人胡涂得摸不着头脑的遭遇，显然都与那些外国佬的禁忌脱不了干系。当然，几乎可以肯定地说，就象我当年无意间冒犯了刘嫔的禁忌一样，我的这些友人们也是在自己莫知莫觉的情况下招惹了那些外国佬的；甚至可以这么说，倘若他们在事后不去经过一番询问，恐怕一辈子都会蒙在鼓里，连吃一堑长一智的机会都没有。所谓胡涂，即在此矣。然而，外国佬们可不会管你是胡涂还是不胡涂，也不会管你是有意还是无意，只要你触犯了他们的禁忌，他们就不会给你一点面子，而且当场就弄得你下不了台，——对此，你抱屈也罢，恼火也罢，到头来还不得徒唤奈何？

问题就在这里。

因此，倘若咱们在同外国佬打交道之前，能够先行了解一些他们的各种禁忌，以防患于未然，那么，不论是于国于公还是对己对私，这无疑都是颇有益处的，——尤其在我们这个开放的时代与社会更是如此。

正是出于这种动机，我很乐意向读者诸君推荐由方永德等

先生编译的这本《西方禁忌大观》。

但我的内心实在又有些矛盾，因为我很难并且也不愿意给这本书以很高的评价，——道理很简单，那就是它提供给人们的终究不能算是科学与真理。不过，或许咱们可以换一种角度如公共关系学和民俗学的角度来看待这本书，这样的话，我觉得它还是具有一定的实用价值和参考价值的。

还是以我那三位友人为例来说吧。我敢担保，假如那三位事先读过这本书，那么，S小姐就绝不会把红白相间的花送入病房（参见本书“花卉”条），H先生也会明白自己晚上不该在别人家里吹口哨（参见本书“吹口哨”条），而F君则会遗憾地得知自己不宜搞外贸工作（参见本书“邪眼”条），从而他们就都不会落到上述那些难堪甚至是悲惨的境地中去了。本书的实用性由此便可见一斑。

不过，话还得说回来，在这里或许正用得上一条古训，叫作“尽信书不如无书”，——本书虽然收集了一百三十余个条目，涉及到数百上千条西方禁忌，但随着时代的发展，其中有些禁忌今天也未必还在西方流传。然而，因为咱们无法对之一一加以考证，而出于有备无患的考虑，它的参考作用仍然是显而易见的，——从民俗学的意义上来说则更是如此。

特别应当指出的是，戴逸如、于凭君为本书所绘的百余幅有趣的漫画插图，使这本本身就颇为有趣的书又增添不少趣味。因此，我以为，即使你一辈子都不打算与西方人打交道，这也是本值得你一读的书，——手持一册，或坐或卧，或车中或厕内，风吹哪页读哪页，既长见识，又可消遣，何乐而不为呢？

居 延

辛未年孟夏

目 录

序	1
---------	---

A

爱情	1
爱情之梦	8

B

棒球	11
宝石	14
壁炉	16
别针	18
玻璃	20
布谷鸟	22

C

餐巾	24
蚕豆	26
茶	28
铲子	30
穿衣	32
船	34
床	37
吹口哨	39

D

打猎	41
电梯	42

钓鱼	44
钉子	46

F

飞机	48
斧头	50

G

羔羊	52
歌唱	54
公鸡	56
狗	58

H

孩子	60
黑猫	62
槲寄生	64
护身符	66
花卉	69
怀孕	71
婚礼	73
婚姻	80

J

鸡叉骨	82
吉祥符咒	84

剪刀	86
健康	88
结婚戒指	89
接吻	91
借贷	93
镜子	95
剧院	97

K

刻花宝石	99
------------	----

L

蜡烛	101
理发	103
镰刀	104
铃兰	105
楼梯	107
旅行	109

M

马鞭草	111
马蹄铁	113
猫	115
猫头鹰	117
煤	119
蜜蜂	121

面包	123
墓地	125
牧师	127
木头	129

N

内衣	131
年龄	132
“牛角”	133
钮扣	135

P

盘子	137
喷嚏	138
瓢虫	140

Q

七	142
脐带	143
汽车	145
迁居	147
钱	149
桥	151

R

日蚀与月蚀	152
-------------	-----

肉馅饼	154
闰年	155

S

伞	157
丧事	159
扫帚	161
山楂	163
声响	165
圣诞布丁	166
圣经	168
十三	170
十字架状	172
十字路口	174
手套	176
手指	178
手指交叉	180
梳子	182
数字	183
水	185
四叶苜蓿	187
送礼物	188
诉讼	190

T

“摊牌”	192
------------	-----

套头毛衣	194
梯子	196
吐唾沫	198

W

袜子	201
“无花果”	204

X

洗礼命名	206
洗手	210
香烟	212
销售	214
小刀	216
邪眼	219
鞋子	222
信	226
星星	228
修女	230

Y

盐	232
颜色	234

芜荑	238
燕子	240
洋葱	242
痒	244
钥匙	246
耶稣受难节	248
一星期的日子	250
医院	252
椅子	254
婴儿	256
硬币	258
元旦	260
月亮	262

Z

葬礼	264
照片	267
蜘蛛	269
纸牌	271
珠宝	277
桌子	279
足球	281



爱情

如何能使你与他或她的爱情长久呢？

西方人认为，有一些契约极其有效，因为它们能从内部将两个人牢牢地连接在一起，并且能够始终呼唤一个人对另一个的需求，它们犹如拥有魔力的爱情符咒一样。

以下便是西方人所认为的两种特别有效的爱情契约：

第一种是在一棵小树上刻上两个人姓名的起首字母。西方人相信这一做法具有魔力，不过必须按一定的仪式，严格遵照下列的规则进行方才有效——

1. 选择一棵幼树，要注意这棵树上以前从未有人上面刻下过他们姓名的起首字母；
2. 购置一把小刀以专门进行这一仪式；
3. 刻完之后，将小刀埋在树下。

西方人认为，只有这样做，两个人之间的爱情才会象这棵小树一样茁壮成长。

如果在做完这一仪式后，两个人各自从这棵树上摘下一片

树叶挂在脖子上,据说效果会更好。

第二种被称作是“心灵的契约”。

具体的做法如下——

相爱着的两人找一处偏僻的地方,例如开阔的旷野、孤独的农舍等等,不过,如果是在建筑物里的话,那么房间里面必须要有壁炉。

同时,必须携带以下一些物品——

1. 两个人的照片各一张;
2. 九枚生锈的铁钉;
3. 一瓶好酒;
4. 一只酒杯(如果是水晶玻璃的酒杯,据说会产生更好的效果);
5. 一些干燥的引火物品。

如果这一仪式是在室内进行的话,他们首先要做的是将所有的电灯熄灭,而唯一的光源只应是壁炉里闪出的火光;如果是在旷野上,月光或星光将不会影响这一仪式;还有,在这两种场合里,都不得使用手电筒。否则的话,西方人会认为这一仪式是无效的。

然后,再按照下列程序进行:

1. 点火。

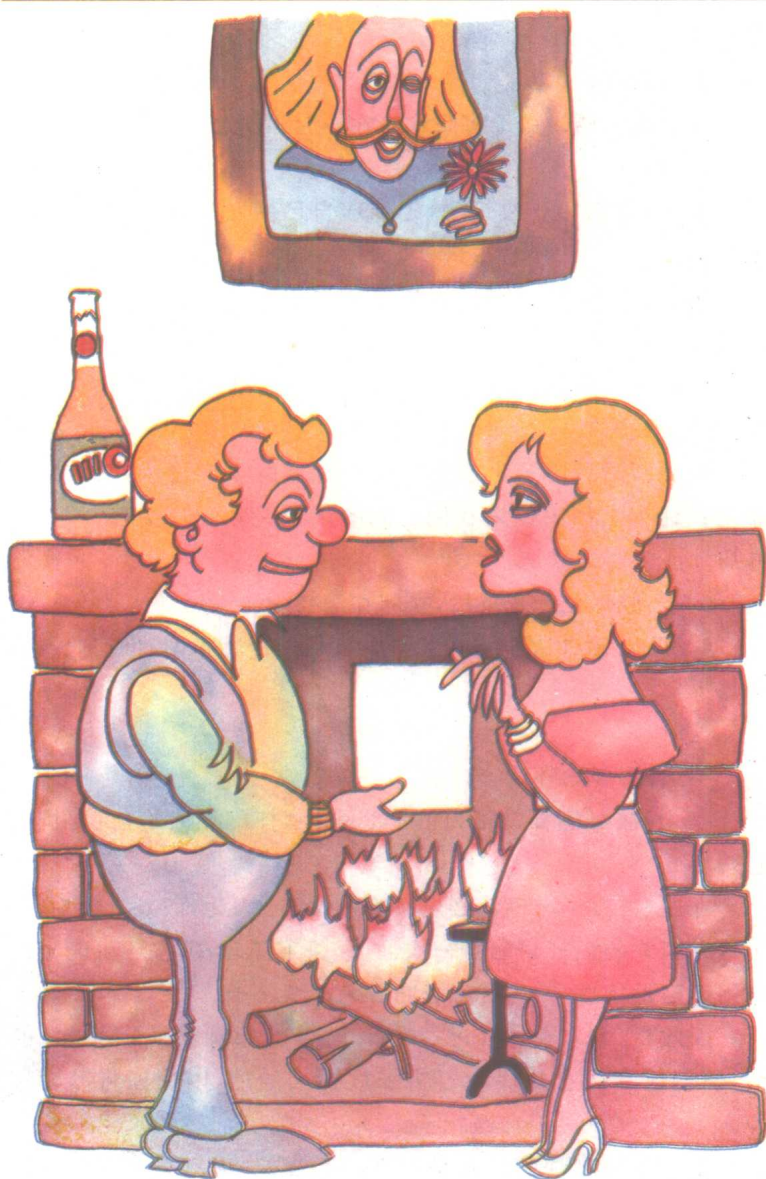
在室内,点燃壁炉;在户外,则点燃引火物品;火是神圣的。

2. 当火开始燃烧之后,立即将两人的照片竖直,面对面地叠在一起,犹如接吻状。

此时——

女士:用左手的拇指和食指捏住照片的顶端,拇指应按在自己的照片上。

男士:用右手的拇指与食指捏住照片的底部,拇指也应按在



自己的照片上。

3. 钉起照片。

将九枚生锈的钉子将照片钉在一起。

这时——

女士：拿起第一枚钉子，先穿透自己的照片，然后再穿透对方那张。

男士：拿起第二枚钉子，先穿透自己的照片，然后再穿透对方那张。

重复这样的动作，直至九枚钉子将两张照片紧紧钉在一起。动作要一气呵成。

4. 照片钉好后，迅速将它投入燃烧的火焰之中，两人同时念道：“让火之精灵保佑我们之间的亲密关系吧！”接着，两人肩并肩地注视照片燃烧。

5. 当照片化为灰烬后，立即在酒杯中注满酒。

6. 两人各自从火堆或壁炉里拿起一片燃木，并将其放入酒中熄灭。

这时——

男士：端起酒杯饮一口酒。

女士：接过酒杯饮两口酒，然后将酒杯掷在火焰前（要掷碎它）。

在这一仪式的最后，必须将酒杯摔碎。因为，西方人认为，用于这种仪式的酒杯只能是一次性，如果不摔碎，那它还可能再次被用于这种仪式，——这就意味着爱情变质了。

因此，西方人在户外进行这种仪式时，如果地面十分松软的话，他们还会特意找块硬石头来放在火堆前，以确保将酒杯摔碎。

至于上述麻烦的仪式是否真的能奏效，那只有老天爷才能